

# ちやっとおいでん

あおきひろえ



Chatto Oiden (Cepat ke sini)

Aoki Hiroe

うずらたまご  
Telur puyuh

ちぎりマーク  
Tanda potong

だら  
Dara (Ya kan)

のんほいパーク  
Non Hoi Park

アザレア  
Azalea

おにぎり  
Festival Setan  
(Omi)

ふたがわしゃく  
Futagawashuku

こさか11ビル  
Public Hall

カンパングアピテツス  
Kembang api Tezutsu

りん  
Rin (Lakukan)

いもろうしげん  
Imo Bog

おいでん  
Oiden(Sini)

AKHITAS 530  
530アキタス

チャット  
Chatto(cepat)

ココロ  
COCOLO

ジャン  
Jan (kan)

# ちやっとおいでん

あおきひろえ



うずらの きょうだい ジャン、ダラ、リンは、  
ほーちゃんの だいの なかよし。

Burung puyuh bersaudara Jan, Dara, Rin adalah sahabat dekat Poo chan.



きょうも おにわで あそんでいると  
どこからか ほーちゃんを よぶ こえが します。



ちやっとおいでん

おでん?

お-い-で-ん

Hari ini pun waktu sedang bermain di halaman,  
ada suara yang memanggil dari suatu tempat “POO chan.”

*Chatto Oiden* (Cepat ke sini)





とおりに でてみると だれも ほーちゃんを  
よんでいる ひとは ありません。  
すると また、

ちやっとおいでん

「ほれ、あっちでよんどるじゃん」  
うずらの ジャンが いました。

Walaupun sudah keluar ke jalan, tidak ada satu orang pun yang memanggil POO chan, akan tetapi...

*Chatto Oiden* (Cepat ke sini)  
“Tuh kan yang memanggil dari sana” si burung puyuh Uzura berkata.





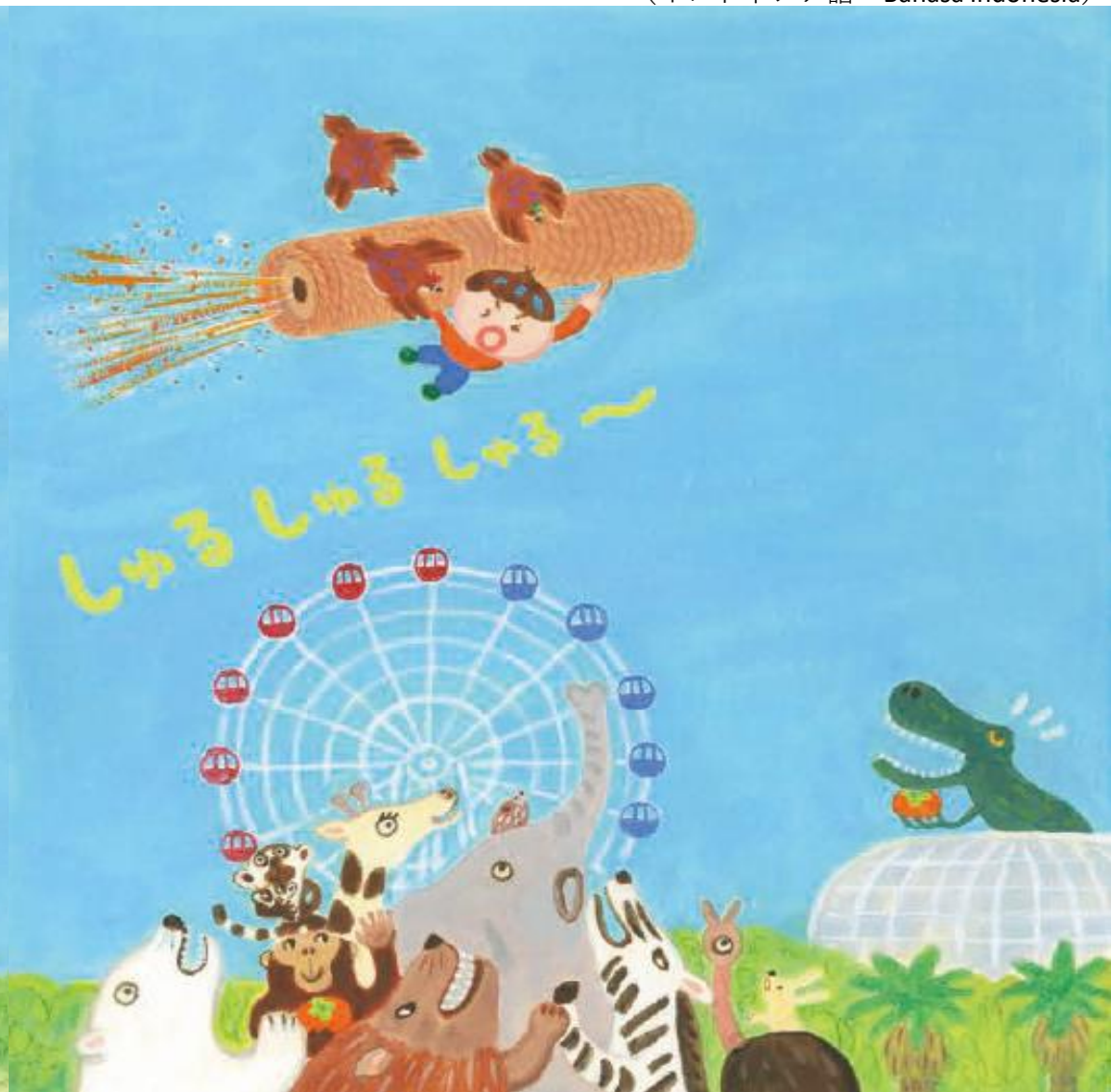
こえの するほうへ いってみると  
おとなたちが いっしょうけんめい  
なにかをつくっています。

「いっぺんもってみるかん？」  
「わ〜！おおきいな」  
と、あれ？なんだ？なんだ？

Ketika mendekati ke tempat asal suara, beberapa orang dewasa sedang membuat sesuatu.

“Kamu mau coba pegang?”  
“Wah, besar sekali”  
Apa itu? Apa itu?





Whoooss whoooss whoss



Doooooong





**Bruk!**  
POO chan terjatuh di tengah-tengah ladang kubis.  
Semua yang sedang bekerja di ladang kaget.

Namun dari arah lain terdengar suara meminta tolong.  
**Chatto Oiden!! (cepat ke sini)**





いそいで かけつけると、  
あかおにがおおあばれをしています。  
「こらー！だいじな キャベツに  
なにしてくれるだー！」  
と、てんぐが あらわれました。

うずらのダラも  
「ほい、ほーちゃんも  
すけだちするだら！」

Ketika bergegas mendatangi, terlihat setan merah sedang mengamuk.

Kemudian muncullah Tengu dan berkata “Hei, apa yang kamu lakukan dengan kubis kesayanganku??”

Sang burung puyuh Dara juga berkata “Hei Poo chan juga akan menolong kan!”



てんぐは とくい の なぎなたで いちげき、  
ほーちゃん は わきばら を こちょこちょ、  
うずらの きょうだい も つついたり、  
ひっぱったり、チョコキチョコキしたり、...

「イテテテテー！わっはっは！へーくしょい！  
わー！つのだけは、ごかんべん」  
とうとう なきだした あかおには、  
これを たべると そのとしは  
びょうきを しらない という たんきりあめを  
さしだして あやまりました。



Tengu dengan pukulan andalan tongkat panjang,  
Poo chan mengelitik pinggang, dan burung puyuh  
bersaudara dengan paruhnya mematuk-matuk, menarik  
dan memotong tanduk..

“Aduh sakiiiiit! Hahaha geliiii tolong untuk tanduk saya  
jangan” sang setan merah menangis dan meminta  
maaf dan sambil mengeluarkan permen berkata jika  
kalian memakan permen ini, kalian akan dijauhkan  
dari penyakit dalam setahun.





おにが さってゆくとはるが やってきます。  
あたたかい かぜとともに...

ちゃっとおいでん

「さあ、ほーちゃん、  
でんしゃに おのりん」  
うずらの リンが さそいます。

Setelah setan pergi, datanglah musim semi bersamaan dengan angin yang hangat

“Hayuk Poo chan kita naik kereta” ajak sang burung puyuh Rin.

*Chatto Oiden (cepat ke sini)*





ガタンゴトン ガタンゴトン

しゅうてん しゅうてん~

*Gujes gujes gujes gujes*

Stasiun terakhir stasiun terakhir





あれあれ？ここは？  
ほーちゃんが あそんでいた おにわです。  
そして、こんどは おうちの なかから

ちやっとおいでん

Loh? Ini, bukannya halaman tempat Poo chan bermain?  
Kemudian dari dalam rumah terdengar

*Chatto Oiden (cepat sini)*





「ただいまー！」  
ほーちゃんがおうちに とびこむと  
おかあさんが にっこり  
わらって いました。  
「ちょうど おでんが  
にえとるよ」

“Aku pulang” Kata Poo Chan sambil melompat ke dalam rumah. Ibu tertawa dan berkata “pas sekali, mama sudah masak oden”







## 豊橋市からみなさまへ

このまちの子どもたちに、  
自分の住むまちを好きになってほしい、  
そんな願いを込めて絵本を制作しました。  
ほーちゃんやうずらのきょうだいと一緒に、  
絵本からあふれる「とよはし」を感じながら  
楽しんでいただければ幸いです。

作・絵 あおきひろえ 愛知県豊橋市生まれ。

大阪のイラストレーター集団（株）スプーン勤務の後、『パパとぼく』（絵本館）で絵本デビュー。  
主な作品に『おふろでなんでやねん』（鈴木翼・文 / 世界文化社）、『ぼんちゃんのぼんやすみ』（講談社）、『ここにいる』（あかつき教育図書）、『ききみみトーマス』（原作・桂雀喜 / あかね書房）など。  
落語好きが高じて自宅を寄席にした『ツギハギ荘』席亭。京都精華大学 デザイン学部 特任教授。

春風のように「ちゃっとおいでん」と、だれかが呼ぶところには、きっといいことが待っている、  
そんな気がしています。



aoki hiroe

## ちゃっとおいでん

令和6年2月20日 初版発行

発行者 豊橋市（政策企画課）

〒440-8501 豊橋市今橋町1番地

TEL: 0532-51-3151

E-mail: seisakukikaku@city.toyohashi.lg.jp



Read in your language!!



Kepada semua masyarakat Toyohashi,  
Saya menulis buku bergambar ini dengan harapan  
agar anak-anak yang tinggal di kota ini menyukai  
tempat tinggal mereka.

Saya harap pembaca akan menikmati Poo-Chan  
dan puyuh bersaudara sambil merasakan atmosfer  
TOYOHASHI yang dituangkan dalam buku  
bergambar ini.

Penulis dan illustrator Aoki Hiroe Kelahiran Toyohashi.

Sepatah dari penulis

Saya selalu merasa akan ada hal yang baik akan menunggu ketika seseorang  
memanggil dengan “Chotto Oiden” (cepat ke sini) seperti suara angin di  
musim semi.

Reiwa 6 Maret (Terbitan perdana)  
Penerbit Toyohashi City (Seisaku Kikaku Ka)  
Kode Pos 440-8501 Toyohashi shi Imahashi  
cho 1 banchi  
TEL:0532-51-3151





豊橋の名物：Khas Toyohashi

\*1 Maskot Boneka Toyohashi

\*2 untuk kaligrafi

